



Seloste henkilötietojen  
käsittelytoimista ja rekisteröidyn  
oikeuksista  
EU:n yleinen tietosuoja-asetus  
(2016/679)

23.12.2021

## Tietosuojaseloste

1. Rekisterin nimi	Kotkan tulkkikeskuksen tilaajarekisteri
2. Rekisterinpitäjä	Kotkan kaupunki / Hyvinvointilautakunta
3. Rekisteriasioista vastaava henkilö (rekisterinpitäjän edustaja)	Maahanmuuttajatyön johtaja Anita Kytökangas
	<a href="mailto:anita.kytokangas@kotka.fi">anita.kytokangas@kotka.fi</a>
4. Yhteyshenkilöt rekisteriasioissa	Vastaava tulkkikeskuskoordinaattori Jussi Serengil
	<a href="mailto:jussi.serengil@kotka.fi">jussi.serengil@kotka.fi</a>
5. Organisaation nimittäjä tietosuojavastaava	Tietosuojavastaava Juha Reihe
	<a href="mailto:tietosuojavastaava@kotka.fi">tietosuojavastaava@kotka.fi</a>



Seloste henkilötietojen käsittelytoimista ja rekisteröidyn oikeuksista  
EU:n yleinen tietosuoja-asetus (2016/679)

23.12.2021

<p>6. Henkilötietojen käsittelyn tarkoitukset ja käsittelyn oikeusperuste</p>	<p>Tilaaajarekisterin henkilötietojen käsittelyn tarkoituksena on auttaa maahanmuuttajia viranomaisasioinnissa järjestämällä lakisääteistä tulkkauspalvelua.</p> <p><b>KÄSITTELYPERUSTE:</b></p> <p>EU:n yleisen tietosuoja-asetuksen 6 artiklan:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 1 c-kohta: käsittely on tarpeen rekisterinpitäjän lakisääteisen velvoitteen noudattamiseksi.</li></ul> <p>Tietoja voi käyttää myös rekisterinpitäjän oman toiminnan suunnittelu-, kehittämis- ja tilastointitarpeisiin.</p>
<p>7. Rekisterin tietosisältö</p>	<p><b>REKISTERÖITYJEN RYHMÄT:</b></p> <p>Tulkattavat asiakkaat, tulkit, tilaajat, yhteistyökumppanit.</p> <p><b>KÄSITELTÄVÄT HENKILÖTIEDOT:</b></p> <p>Nimi, tulkkauspaikka, osoite, postinumero, syntymäaika, tulkkauskieli, tehtävänimike, sähköpostiosoite, syntymävaltio, kansalaisuus, asuinkunta, maahantuloperuste, työsuhteen muoto, koulutus, sukupuoli</p>
<p>8. Henkilötietojen säännönmukaiset luovutukset</p>	<p>Henkilötietoja luovutetaan tilaajaviranomaiselle sekä laskutuksen järjestämiseksi.</p> <p><b>Tietoja ei luovuteta suoramarkkinointiin.</b></p>
<p>9. Tietojen säilytysajat</p>	<p>Kotkan kaupungin tiedonohjaussuunnitelman mukaisesti. Tulkkien tulkkauspäiväkirjat 10 vuotta.</p>
<p>10. Henkilötietojen tietolähteet</p>	<p>Rekisteriin kertyy henkilötietoja rekisteröidyltä itseltään.</p>



Seloste henkilötietojen käsittelytoimista ja rekisteröidyn oikeuksista  
EU:n yleinen tietosuoja-asetus (2016/679)

23.12.2021

<p>11. Rekisterin ylläpitojärjestelmät ja suojauksen periaatteet</p>	<p>A. SÄHKÖISET YLLÄPITOJÄRJESTELMÄT: Kotkan tulkkikeskuksen tilausjärjestelmä.</p> <p>B. MANUAALINEN AINEISTO: Rekisterissä käsitellään myös paperiasiakirjoja.</p> <p>TIETOJEN SUOJAUKSEN PERIAATTEET:</p> <p>A. Sähköinen aineisto Tietotekniset laitteet sijaitsevat suojatuissa ja valvotuissa tiloissa. Tilausjärjestelmän ja tiedostojen käyttöoikeudet perustuvat henkilökohtaisiin käyttöoikeuksiin ja niiden käyttöä valvotaan. Käyttöoikeudet myönnetään tehtäväkohtaisesti. Jokainen käyttäjä hyväksyy tietojen ja tietojärjestelmien käyttö- ja salassapitositoumuksen.</p> <p>B. Manuaalinen aineisto Lähiarkistossa ja yksikössä on kulunvalvonta ja ovien lukitus. Asiakirjat säilytetään valvotuissa tiloissa ja/tai lukittavissa kaapeissa.</p>
<p>12. Tietojen tarkastusoikeus (EU:n yleisen tietosuoja-asetuksen artikla 15)</p>	<p>Rekisteröidyllä on oikeus saada rekisterinpitäjältä vahvistus siitä, että häntä koskevia henkilötietoja käsitellään tai että niitä-ei käsitellä. Rekisterinpitäjän on toimitettava pyynnöstä jäljennös käsiteltävistä henkilötiedoista. Jos rekisteröity pyytää useampia jäljennöksiä, rekisterinpitäjä voi periä niistä hallinnollisiin kustannuksiin perustuvan kohtuullisen maksun.</p> <p>Rekisterinpitäjän on toimitettava tiedot ilman aiheetonta viivytystä ja joka tapauksessa kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta. Määräaikaa voidaan tarvittaessa jatkaa enintään kahdella kuukaudella ottaen huomioon pyyntöjen monimutkaisuus ja määrä. Rekisterinpitäjän on ilmoitettava rekisteröidylle tällaisesta mahdollisesta jatkamisesta kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta sekä viivästymisen syyt.</p>

Seloste henkilötietojen käsittelytoimista ja rekisteröidyn oikeuksista  
EU:n yleinen tietosuoja-asetus (2016/679)

23.12.2021

	<p>Jos rekisterinpitäjä ei toteuta toimenpiteitä rekisteröidyn pyynnön perusteella, rekisterinpitäjän on ilmoitettava viipymättä ja viimeistään kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta rekisteröidylle syyt siihen ja kerrottava mahdollisuudesta tehdä valitus valvontaviranomaiselle ja käyttää muita oikeussuojakeinoja.</p> <p>Omien tietojen saanti pyynnön perusteella sekä EUn yleisen tietosuoja-asetuksen 13 ja 14 artiklan nojalla toimitetut tiedot ja kaikki 15–22 ja 34 artiklaan perustuvat tiedot ja toimenpiteet ovat maksuttomia.</p> <p>Jos rekisteröidyn pyynnöt ovat ilmeisen perusteettomia tai kohtuuttomia, erityisesti jos niitä esitetään toistuvasti, rekisterinpitäjä voi joko</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) periä kohtuullisen maksun ottaen huomioon tietojen tai viestien toimittamisesta tai pyydetyn toimenpiteen toteuttamisesta aiheutuvat hallinnolliset kustannukset; tai</li> <li>b) kieltäytyä suorittamasta pyydettyä toimea. Näissä tapauksissa rekisterinpitäjän on osoitettava pyynnön ilmeinen perusteettomuus tai kohtuuttomuus.</li> </ul> <p>Tietopyyntö osoitetaan asianmukaisella tietopyyntölomakkeella kotkan kaupungin kirjaamoon <a href="mailto:kirjaamo@kotka.fi">kirjaamo@kotka.fi</a>.</p> <p>Lomake löytyy <a href="http://www.kotka.fi/tietosuoja">www.kotka.fi/tietosuoja</a>.</p>
<p>13. Oikeus tiedon oikaisemiseen (EU:n yleisen tietosuoja-asetuksen artikla 16)</p>	<p>Rekisteröidyllä on oikeus vaatia, että rekisterinpitäjä oikaisee ilman aiheetonta viivytystä rekisteröityä koskevat epätarkat ja virheelliset henkilötiedot.</p> <p>Puutteelliset tiedot rekisteröidyllä on oikeus saada täydennetyiksi, muun muassa toimittamalla lisäselvitystä. Se, onko tiedoissa puutteellisuuksia, ratkaistaan ottamalla huomioon rekisterin henkilötietojen käsittelyn tarkoitus.</p> <p>Jollei rekisterinpitäjä hyväksy rekisteröidyn vaatimusta tiedon oikaisemista, hänen on annettava asiasta kirjallinen todistus. Todistuksessa on mainittava myös ne syyt, joiden vuoksi vaatimusta ei ole hyväksytty ja kerrottava mahdollisuudesta tehdä valitus valvontaviranomaiselle ja käyttää muita oikeussuojakeinoja.</p>



## Tietosuojaseloste

5 (5)

Seloste henkilötietojen  
käsittelytoimista ja rekisteröidyn  
oikeuksista  
EU:n yleinen tietosuoja-asetus  
(2016/679)

23.12.2021

	<p>Oikaisupyyntö osoitetaan asianmukaisella pyyntölomakkeella kotkan kaupungin kirjaamoon <a href="mailto:kirjaamo@kotka.fi">kirjaamo@kotka.fi</a>.</p> <p>Lomake löytyy <a href="http://www.kotka.fi/tietosuoja">www.kotka.fi/tietosuoja</a>.</p>
<p>14. Muut mahdolliset oikeudet (EU:n yleisen tietosuoja-asetuksen artikla 77)</p>	<p>Rekisteröidyllä on oikeus tehdä valitus valvontaviranomaiselle, jos rekisteröity katsoo, että häntä koskevien henkilötietojen käsittelyssä rikotaan tätä asetusta, sanotun kuitenkaan rajoittamatta muita hallinnollisia muutoksenhakekeinoja tai oikeussuojakeinoja.</p>